УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

12. септембар 2019. године

ИЗВЕШТАЈ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ, КАНДИДАТА И МЕНТОРА ЗА ИЗРАДУ ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ

I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

1. *Датум и орган који је именовао комисију*:

Наставно-научно веће Филолошког факултета Универзитета у Београду 3. јула 2019. године Одлуком **Бр. 1907/1** образовало је Комисију за одобрење теме за израду докторске дисертације Славе Ивановић Миленковић „Интердисциплинарност у аутопреводу аутора савремене прозе на енглеском и српском језику".

2. Састав комисије са назнаком имена и презимена сваког члана, звања, назив уже научне области за коју је изабран у звање, датум избора у звање и назив факултета, установе у којој је члан комисије запослен:

Комисија:

1. Др Мирјана Даничић, доцент, Англистика – Транслатологија, 13.10.2015, Филолошки факултет у Београду - ментор,
2. Др Јелена Вујић, редовни професор, Англистика – Енглески језик, 7.12.2016, Филолошки факултет у Београду,
3. Др Александар Вулетић, доцент, Енглески језик, 23.2.2017, Факултет примењених уметности у Београду.

II БИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

Слава Ивановић Миленковић је рођена 29. децембра 1980. године у Новом Пазару. Дипломирала је 2006. године на Филолошком факултету Универзитета у Београду и стекла звање професора енглеског језика и књижевности. Мастерске студије је завршила 2015. године на Филозофском факултету Универзитета у Приштини, одбранивши рад под насловом „Превођење елемената културе у популарној књижевности", чиме је стекла академски назив: мастер професор језика и књижевности. Од 2015. године уписана је на докторске студије на Филолошком факултету у Београду, модул језик. Преко петнаест година ради у просвети. Најпре је била запослена у Основној школи „Лепосавић" у Лепосавићу у периоду од 2003. до 2008. године. Стручни испит за добијање лиценце наставника положила је 2008. године. Од исте године руководи програмом и предаје енглески језик у школи

енглеског језика „Енглески кутак” у Рашкој. Од 2015. године ради на Високој економској школи струковних студија Пећ – Лепосавић на месту предавача за енглески језик. Годинама се активно бави преводилачким радом. Поседује потврде и сертификате о похађању многобројних домаћих и међународних семинара о стручном усавршавању. Поред енглеског, говори и руски језик.

III БИБЛИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

1. Ивановић Миленковић, Слава. 2015. Vocabulary Tree / Дрво речи. *Презентовање примера добре праксе на XXII Сабору учитеља*. Савез учитеља Републике Србије (електронска публикација).

IV ОЦЕНА ДА ЈЕ КАНДИДАТ ПОДОБАН ДА РАДИ ДИСЕРТАЦИЈУ

Увидом у биографију и библиографију кандидата, Комисија констатује да кандидаткиња Слава Ивановић Миленковић испуњава услове за израду докторске дисертације. Кандидаткиња има завршене мастерске студије, положене испите на докторским студијама и објављен стручни рад, чиме показује смисао за истраживачки рад и чиме се квалификује као кандидаткиња за израду докторске дисертације.

V ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ПРЕДЛОЖЕНОГ МЕНТОРА

За ментора је предложена др Мирјана Даничић са Филолошког факултета у Београду, доцент за ужу научну област Англистика – Транслатологија.

Др Мирјана Даничић има вишегодишње наставно искуство у области преводилачких студија и транслатологије, учешће на великом броју научних и стручних скупова и објављено више радова из исте области. Осим што изводи наставу на универзитету, др Мирјана Даничић је активни судски преводилац за енглески језик, један од координатора мастер студијског програма Конференцијско, стручно и аудиовизуелно превођење који се изводи на Филолошком факултету у Београду, члан Комисије за стандарде и сродна документа, Терминологија (ознака комисије КС А037), члан поткомитета „Translation, Interpreting and Related Technology” на Институту за стандардизацију Републике Србије и уредник за Науку о књижевности у научно-стручном часопису *Philologia* (ISSN: 1451-5342), што додатно показује њену упућеност у проблематику предложене теме докторске дисертације Славе Ивановић Миленковић. Такође, др Мирјана Даничић је била члан комисије за одбрану докторских дисертација, ментор је за израду неколико докторских теза, као и више десетина мастер радова.

Библиографија ментора са најмање 5 јединица релевантних за област из које се ради докторска дисертација.

1. Даничић М. Мирјана. Неке дилеме, недоумице и изазови у настави превођења на академском нивоу. *Иновације у настави* XXXI, 2018/1. Београд: Учитељски факултет у Београду, 141–147, UDC 81'25 81'255.2, ISSN 0352-2334. Doi: 10.5937/inovacije1801141D

2. Vujić, J, M. Daničić & T. Aralica. Caught in the Cross-fire: Tackling Hate Speech from the Perspective of Language and Translation Pedagogy. *Lodz Papers in Pragmatics* 14.1 (2008) Special issue on *Narrating Hostility, challenging hostile narratives,* 2018, 203–223. Berlin: De Gruyter Mouton. ISSN 1898-4436. https://doi.org/10.1515/lpp-2018-0010

3. Даничић Мирјана. Превођење у дигиталном добу. *Climb 5/1: Culture: Language, Literary, Translation, Library and Information Studies, Teaching Methodology and Book History*. Београд: Филолошки факултет, 2017, 171–179, UDK 004:81'255. ISSN 2560-3426

https://doi.org/10.18485/climb.2017.5.1ch13

4. Daničić, Mirjana: Transforming the Traditional Approach to Translation Teaching Strategies. *Belgrade English Language & Literature Studies*, volume 8, 195-202, 2016, ISSN 1821-3138, UDC 371.3::811.111.

5. Даничић Мирјана. Преводилачки проблеми у припреми националне верзије правних тековина Европске уније. *Културе у преводу (тематски зборник)*. Београд: Филолошки факултет, 2016, 499–508, ISBN 978-86-6153-356-3.

Комисија сматра да др Мирјана Даничић, доцент, испуњава све услове за ментора докторске дисертације коју је пријавила Слава Ивановић Миленковић.

VI ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ

ОЦЕНА:

1. *формулације назива тезе (наслова)*

На основу увида у достављени материјал, односно текст образложења теме докторске дисертације, а затим и узимајући у обзир досадашња истраживања, Комисија сматра да је предложени наслов дисертације, „Интердисциплинарност у аутопреводу аутора савремене прозе на енглеском и српском језику", прикладан и да адекватно представља суштину предложене теме истраживања.

2. *предмета (проблема) истраживања*

Предмет научног истраживања предложене докторске дисертације „Интердисциплинарност у аутопреводу аутора савремене прозе на енглеском и српском језику" јесте проучавање процеса аутопревођења аутора који су писали на енглеском и српском језику и сами преводили своја дела.

Истраживање се бави стваралаштвом двојезичних/ вишејезичних писаца који сами преводе своја дела, испитује се њихов језик схваћен у изворном садржају и у аутопреводу и интердисциплинарност у односу језика, друштва, културе. Такође, истражују се разлози зашто се изворни и циљни језик међусобно надопуњују, као и на које начине. Процес аутопревођења сагледава се у спрези уско повезаних

дисциплина које се прожимају, што за последицу има језичке елементе који у другом окружењу – окружењу језика циља – добијајну нову значењску димензију. Управо ту се проналази кључна улога интердисциплинарности, која представља мост за превазилажење језичких, друштвених, културолошких, историјских, традиционалних и осталих елемената који утичу на перципирање и изражавање стварности на одређеном језику.

Комисија закључује да је предложени предмет истраживања подобан својом сложеношћу, актуелношћу и значајем у области дисертације.

3. *Библиографија прелиминарних истраживања*

Кандидаткиња Слава Ивановић Миленковић је приложила прелиминарну библиографију од око 99 библиографских јединица релевантних за истраживање. Овде наводимо јединице које је кандидаткиња навела као најзначајније за истраживање:

БИБЛИОГРАФИЈА

Примарна литература:

Албахари, Д. (2004). *Цинк*, Београд.

Албахари, Д. (1997). *Tsing*, Northwestern University Press, Canada.

Голдсворти, В. (2015). *Горски*, Геопоетика, Београд.

Голдсворти, В. (2015).*Gorsky,*The Overlook Press, Peter Mayer Publishers, Inc. New York.

Куић, Г. (2010). *Мирис кише на Балкану*, Београд.

Куић, Г. (2010). *The Scent of Rain in the Balkans*, Belgrade.

Секундарна литература:

Апостл, Л. и Ванландшот, J. (1994.) “Interdisciplinarity: The Construction of Worldviews and the Dissemination of Scientific Results”. Issues in Integrative Studies (12): 9–22. URL: http://www.units.muohio.edu/aisorg/pubs/ issues/12_apostel.pdf (19.7.2012.)

Балкин 1996: Balkin, J.B.(1996.) “Interdisciplinarity as Colonization”. Yale Law School: Faculty Scholarship Series 266, URL: http://digitalcommons.law.yale.edu/ fss_papers/266 (19.7.2012.)

Бактин 1994: Bakhtin, M. (1994). Discourse in the novel. In M. Holquist (Ed.), *The dialogical imagination: Four Essays by M. M. Bakhtin* (pp. 259-422). Trans. C. Emerson & M. Holquist. Austin: University of Texas Press.

Баснет 1991: Bassnett, S. (1991). *Translation Studies.* London: Routledge.

Баснет, Лефевере 1992: Bassnett, S., Lefevere, A. (1992). *Translation, History and Culture.* London: Routledge.

Баснет 1996: Bassnett, S. (1996). *The Meek or the Mighty: Reappraising the Role of the Translator*. Clavedon: Multilingual Matters Ltd.

Баснет, Тривеји 1999: Bassnett, S. & Trivedi, H. (Eds.) (1999). *Post-colonial translation: theory and practice.* London: Printer Publishers.

Бејкер 1992: Baker, M. (1992). In Other Words: *A Coursebook on Translation.* London: Routledge.

Бејкер 1997: Baker, M. (1997). *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies.* . London/ New York: Routledge.

Бенет 1998: Bennett, M. J. (Ed) (1998). *Basic concepts of intercultural communication.* Yarmouth, Maine: Intercultural Press, Inc.

Бирди 1977: Birdie P. (1977). *Outline of A Theory of Practice*. Cambridge: Cambridge University Press.

Бризлин 1976: Brislin, R.W. (1976). *Translation: application and research*. New York: Gardner Press, Inc.

Венути 2004: Venuti, L. (2004). *The Translation Studies Reader*, London and New York, Routledge.

Вермер 1989: Vermeer, H. (1989). "Skopos and Commission in Translational Activity." In Venuti, L. *The Translation Studies Reader.* London: Routledge.

Вернер, Кемпбел 1970: Werner, O., & Campbell, D.T. (1970). *Translation, wording through interpreters, and the problem of decentering.* In R. Naroll & R. Cohen (Eds.), *A handbook of method in cultural anthropology.* A *handbook* of *method* in *cultural anthropology* (pp. 398-420).

Вујаклија, М. (1980). *Лексикон страних речи и израза.* Београд: Просвета.

Генцлер 2008: Gentzler, E. (2008). *Translation and identity in the Americas: New directions in translation theory.* London: Routledge.

Гомез-Пена 1996: Gomez-Peña, G. (1996). *The new world border*. San Francisco: City Lights.

Гредлер 2000: Greadler A. L. (2000). *Cultural shock.* [Internet] Available at:

http://www.hf.uio.no/iba /nettkurs /translation/grammar /top7culture.html

Гудинаф 1981: Goodenough, W. H. (1981). *Culture, Language and Society*. Boston: Addison – Wesley.

Гув 1984: Gove, B. P. (Ed.) (1984). *Webster's new dictionary of synonyms*. Springfield, Massachusetts: Merriam-Webster.

Дејвис 2001: Davis, K. (2001). *Deconstruction and translation. Translation theories explained.* Manchester: St. Jerome.

Делабастита 1984: Delabastita, D. (1984). *Functional approaches to culture and translation*. Selected Papers by José Lamber. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Деретић, Ј. (2004). *Историја српске књижевности*, 4. проширено изд.. Београд: Просвета.

Дуранти 1997: Duranti, A. (1997). *Linguistic anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press.

Еванс, Грин 2006: Evans, V., Green, M. (2006). *Cognitive Linguistics. An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh, University Press Ltd.

Еванс 2007: Evans, V. (2007). *A Glossary y of Cognitive Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Енглунд-Димитрова 2005: Dimitrova, B.E. (2005). *Expertise and Explication in the Translation Process*. Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins.

Еко 2003: Umberto, E. (2003). *Dire Quasi la stressa cosa*. Milan: RSC Libri S. p. A.

Ивен-Зохар, И. (1978). The position of translated literature in the literary polysystem. In J. S. Holmes, J. Lambert, &R. van den Broeck (Eds.), *Literature and translation: New perspectives in literary studies with a basic bibliography of books on translation studies* (pp. 117-27). Leuven: Acco.

Ивир, В. (1978). *Теорија и техника превођења.* Сремски Карловци: Гимназија.

Катиби 1983: Khatibi, A. (1983). *Amour bilingue*. Montpellier: Fata Morgana. Trans. R. Howard (1990), *Love in two languages*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

Кејтан 1999: Katan, D. (1999). *Translating Cultured; An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators.* Manchester: St Jerome Publishing Ltd.

Кили, Е. (1981). The state of translation. *Modern Poetry in Translation*, 41(2), 7-18.

Клајн, И. (2005). *Граматика српског језика.* Београд*:* Завод за уџбенике и наставна средства.

Колтард 1992: Coulthard, M. (1992). "Linguistic Constraints on Translation." In *Studies in Translation / Estudos da Traducao, Ilha do Desterro, 28.* Universidade Federal de Santa Catarina, pp.
9-23.

Kypros.org. (2012.) “Greek-English Dictionary”, URL: http://kypros.org/cgibin/lexicon (20.7.2012.)

Кришнан, А. (2009.) “What Are Academic Disciplines?”. University of Southampton – National Centre for Research Methods, URL: http://eprints. ncrm.ac.uk/783/1/what_are_academic_disciplines.pdf (19.7.2012.)

Латман, Успенски 1978: Lotman, J., Uspensky, B. (1978). On the Semiotic Mechanism of Culture. *New Literary History,* pp. 211-32.

Лајонс 1995: Lyons, J. (1995). *Linguistic semantics: An introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.

Лакоф 1977: Lakoff, G. (1977) “Linguistic Gestalts”. In *Papers from the Thirteenth Regional Meeting of the Chicago Linguistics Society* (April 14 – 16). Ed .by W.A.

Лалевић, С. М. (2004): *Синоними и срподне речи српскохрватскога језика*. Београд: Нолит.

Ламберт, J. (2012). Interdisciplinarity in translation studies. In Y. Gambier, & L. van Doorslaer (Eds.), Handbook of translation studies (Vol. 3., pp. 81-88). Amsterdam: John Benjamins.

Лефевер, А. (1978). Translation: The focus of growth of literary knowledge. In J. S. Holmes, J. Lambert, & R. van den Broeck (Eds.), Literature and translation (pp. 7- 28.). Leuven: Acco.

Лефевер 1992: Lefevere, A. (1992). *Translation History Culture; A Sourcebook*. London/ New York: Routledge.

Леви 1969: Levy, Dz.(1969). *The Art of Translation.* Amsterdam: John Benjamins.

Мандеј 2012: Munday, J. (2012). *Evaluation in Translation: Critical Points in Translator Decision-making*. London & New York: Routledge Taylor & Francis Group.

Мандеј 2016: Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies,* Theories and applications. London and New York, Routledge.

Марфи 2003: Murphy, M. L. (2003). *Semantic Relations and the Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.

Маријан Ледерер*, Интерпретативна теорија превођења – порекло и развој,* Поља, LIV/ 460, децембар 2009., Културни центар Новог Сада, pp. 115- 124.

Монин 1963: Monin, Dz. (1963). *Les Problemes theoriques de la traduction*. Paris: Galimard.

Најда 1964: Nida, E. (1964). "Principles of Correspondence." In Venuti, L. *The Translation Studies Reader.* London: Routledge.

Најда 1964: Nida, E.A. (1964). *Towards a science of translation, with special reference to principles and procedures involved in Bible translating.* New York: Springer.

Најда 1982: Nida, E.A., & Taber, C.R. (1982). *The theory and practice of translation.* Boston: Brill Academic Pub.

Најда: Nida, Eugene A., *Contexts in Translating*. Amsterdam: Benjamins, 2001.

Нергард, С., & Arduini, S. (2011). Translation: A new paradigm. Translation: An interdisciplinary Journal, inaugural issue, 8-17.

Норд 1991: Nord, C. (1991). *Text analysis in translation.* Amsterdam: Rodopi.

Њумарк 1988: Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation.* New York: Prentice Hall.

Њумарк 1981: Newmark, P. (1981). *Approaches to translation.* New York: Prentice Hall.

Ортега Х., Гасет, Б. (2004). *Беда и сјај превођења.* Beograd: Rad.

Ovidio Karbonel*, Егзотични простор културног превођења, polja.rs>polja460>index460*

Павленко, А. (2005). *Emotions and Multilingualism*, Cambridge, Cambridge University Press.

Пешикан, М., Јерковић, Ј., Пижурица, М. (2014). *Правопис српског језика.* Нови Сад: Матица српска.

Прћић, Т. (2011). *Енглески у српском*. Друго издање. Нови Сад: Филозофски факултет.

Репко, А. Ф. (2008.) “Interdisciplinary Research – Process and Theory”. London: Sage, URL: http://www.sagepub.com/upm-data/23223_Chapter_1.pdf (15.7.2012.)

Рјс 2000: Reiss, K. (2000). *Translation criticism – The potentials and limitations. Categories and criteria for translation quality assessment.* London: Routlege.

Роџет 1958: Roget, P. (1958). *Roget's International Thesaurus*. New York: Thomas. Y. Crowell Company.

Сантојо 2010: Santoyo, J. C. (2010). *Translation and cultural identity: Competence and performance of the author-translator.* In M. Muñoz-Calvo & C. Buesa-Gomez (Eds.), *Translation and cultural identity: Selected essays on translation and cross-cultural communication (pp. 13-32).*

Сејпир 1956: Sapir, E. (1956). *Culture, Language and Personality.* Los Angeles: University of California Press.

Симон, С. Simon, S. (1996). *Gender in translation: Cultural identity and the politics of transmission*. London: Routledge.

Снел Харнби 1995: Snell-Hornby, M. (1995). *Translation studies: An integrated approach.* Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Стајнер, Џ. (1975). *After Babel: Aspects of language and translation*. Oxford: Oxford University Press.

Тарнер, Гилс 1995: Turner, M., Gilles, F. (1995). Conceptual Integration and Formal Expression. Metaphor and Symbolic Activity 10/3 183–204.

Тури 1995: Toury, G. 1978, revised (1995). "The Nature and Role of Norms in Translation." In Venuti, L. *The Translation Studies Reader.* London: Routledge.

Тури, Г. (1980). *In search of a theory of translation*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.

Ћосић, П. ет ал. (2008). *Речник синонима*. Београд: Корнет.

Флотоу, Л. (1997). *Translation and gender. Translating in the "era of feminism"*. Manchester: St. Jerome.

Фосет, П. (1997). *Translation and language. Translation theories explained*. Manchester: St. Jerome.

Харви 2000: Harvey, M. (2000). *A beginner's course in legal translation: the case of culture-bound Terms.* France: Université Lumière Lyon.

Харви, Хигинс 1992: Hervey, S., Higgins, I. (1992). *Thinking Translation.* London: Routledge.

Хатим, Б. :Hatim, B. (1997), *Communication across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*, Amsterdam: Benjamins.

Херманс, Т. (1999). *Translation in systems: Descriptive and systems-oriented approaches*

explained. Manchester: St. Jerome.

Холмс, Џ. С., de Haan, F., Popovič, A. (Eds.). (1970). *The nature of translation: Essays on the theory and practice of literary translation*. The Hague: Mouton.

Холмс, Џ. С. (1970). Name and nature of translation studies. Amsterdam: Translation Studies Section, Department of General Studies. Also in Holmes, J. S. (1988). Translated! Papers on literary translation and translation studies. Amsterdam: Rodopi.

Чапо Жмегач, J. (1994.) "Etnologija i/ili (socio)kulturna antropologija". Studia ethnologica Croatica, 5(1): 11–25.

Шоенбергер, Е. (2001.) "Interdisciplinarity and social power". Progress in Human Geography 35(3): 365–382. Online. SAGE Pub. (17.7.2012).

Шепаровић, З. і Јушић, Б. (1982.) "Mogućnosti, granice i dometi interdisciplinarnosti" U: Šeparović, Z. i Jušić, B. (ur.): Interdisciplinarnost – znanost, obrazovanje, inovacija. Zagreb: Društvo psihologa Hrvatske, Pravni fakultet, Centar za stručno usavršavanje i suradnju s udruženim radom. Str. 9–18.

C-SAP. (2012.) "Forging of Inter-disciplinarity Through Pedagogy in Urban Studies". Higher Education Academy – Subject Network for Sociology, Anthropology, Politics, URL: http://www.c-sap.bham.ac.uk/media/com_projectlog/docs/PG_05_06.pdf (20.7.2012)

2. Циљеви истраживања

Слава Ивановић Миленковић има за општи циљ да пружи адекватно разумевање и анализу интердисциплинарног приступа процесу самопревођења у општем контексту књижевног превођења. У раду ће се анализирати адекватни примери из следећих одабраних прозних дела: Албахари, Д. (2004). *Цинк*, Београд, Albahari, D. (1997). *Tsing*, Northwestern University Press, Canada; Голдсворти, В. (2015). *Горски*, Геопоетика, Београд; Goldsworthey, V. (2015). *Gorsky*, The Overlook Press, Peter Mayer Publishers, Inc. New York; Куић, Г. (2010). *Мирис кише на Балкану*, Београд; Kuić, G. (2010). *The Scent of Rain in the Balkans*, Belgrade. Наведена прозна дела су сами писци преводили са српског на енглески или обрнуто, а истраживање је усмерено на проучавање проблематике са којом се писци преводиоци сусрећу, као и на преводилачке поступке и стратегије које писци аутопреводиоци примењују за решавање таквих проблема.
Један од поступака који ће бити у средишту истраживања јесте посезање за знањима која нуде различите дисциплине (интердисциплинарност у преводу) у циљу добијања преводилачког решења које ће прецизно, недвосмислено и јасно пренети садржај изворног текста на језик циља.

Такође, свесни да је позајмљивање лексике из једног у други језик неизбежан

процес, посебно услед актуелних друштвених околности, интердисциплинарно истраживање и приступ превођењу постао је есенцијални део преводилачког рада, јер се на когнитиван и афективан начин бави евалуационим методама и имплицитним и експлицитним знањем. Зато је циљ овог рада да укаже на то у којој мери и на који начин аутопреводилачки рад може бити успешан, а интердисциплинарност још утицајнија у просвећивању. На овај начин пружио би се допринос разним областима изучавања језика које се баве транслатолошким питањем аутопревођења, а самим тим и филологији уопште.

Циљ је, такође, да се испита хипотеза колико у процесу аутопревођења писци „преводе себе" и „трансформишу себе" у књижевном изразу, односно у којој мери фактори као што су самосвест о разликама између два језика, разлике у култури, у обичајима и навикама, ниво знања страног или матерњег језика, утичу на аутопревођење.

Кандидаткиња има за циљ и да истражи хипотезу да ли се аутопревод може посматрати и као посебно дело, односно да ли је самопреведена проза писана са намером да буде прочитана заједно са верзијом на изворном језику како би једна другу надопунила.

Још један од циљева овог докторског истраживања јесте да оно представља један корак напред у стварању транслатолошког критичког простора које се односи на разумевање кроз саморепрезентацију.

План рада и методе истраживања

У уводном делу ће бити представљени циљ и предмет рада, као и распрострањеност и важност тематике којом се кандидаткиња бави, наглашава се важност истраживања дате проблематике у области преводилаштва, а у посебан фокус се ставља аутопревођење. Такође, објашњава се интердисциплинарни приступ који се користи за решавање те проблематике као главни принцип проучавања. Затим се уводе основне дефиниције преводилачког процеса као дисциплине преношења једне стварности која човека окружује у другу стварност, где су оне повезане управо путем превођења са изворног на циљни језик. Ове дефиниције обухватају основне дефиниције аутопреводилачког процеса као посебне и специфичне врсте преводилачког научног поља и необично интересантног транслатолошког феномена, са одређеним позитивним и негативним странама.

У наредним поглављима се дају основни и најчешћи принципи који имају за циљ да се постигну најбољи резултати током аутопреводилачког процеса. Да би се резултати поткрепили примерима и механизмима који се користе за добијање квалитета превода, у следећем кораку уводи се и објашњава поступак интердисциплинарности. Овај поступак посматра се као савремени начин да се свеобухватно приђе решавању преводилачких дилема и недоумица. Аутопревођење

се затим посебно обрађује као грана превођења где се сви принципи, па и интердисциплинарни, користе на специфичнији начин. Уз радове и ставове реномираних страних и домаћих аутора на пољу интердисциплинарног приступа превођењу, тежи се успостављању одређеног става који ће бити кључна тачка истраживања.

Затим, истраживање не сме занемарити искуства и ставове самих аутора који се баве аутопревођењем са енглеског на српски језик, и обрнуто. Како се рад бави конкретним делима наведена три аутора, њихова мишљења и искуства биће од кључног значаја за развој закључака којима се тежи.

Након тога, следе примери из одабраних дела и анализа аутопреводилачког рада, интердисциплинарне импликације и категорије у истом, референце и лексичке особине. У закључку ће бити поновљен значај разматрања свих досадашњих истраживања овог типа и биће наглашени најзначајнији и најуспешнији принципи проналажења најбољих преводилачких решења за проблематику која је изражена као тема овог рада.

Методе које ће кандидаткиња користити подразумевају текстуалну анализу превода, компаративну методу, интервју, методу анализе и синтезе, као и дедуктивну методу.

Очекивани резултати

Будући да кандидаткиња полази од претпоставке да су стваралачко дело написано на изворном језику и аутопревод тог дела комплементарни, очекује се да ће анализа прозе у аутопреводима који се истражују указати на концепте транслингвализма и трансјезичке употребе у преводилачким наукама како би се боље објаснили услови живота између језика оригинала и језика циља.

Кандидаткиња очекује да објасни да присуство интеркултурног дијалога у прози може да буде последица интердисциплинарности коју писци примењују током књижевно-стваралачког поступка и, касније, током аутопревођења. Превођење има две стране (извор и циљ) и, самим тим, аутореферентност се може постићи са било које од те две стране: дакле, за разлику од осталих књижевних преводилаца, постоје две могуће позиције са које писац преводилац може да се обрати – почевши од изворног текста, или почевши од циљног текста. У том смислу, очекује се да један од резултата буде истражена хипотеза да ли писцима (ауто)превођење служи као својеврсна „вежба” за стваралачко писање.

Такође, ништа мање важно, један од очекиваних резултата је да ће овај докторски рад подстаћи будућа истраживања других писаца аутопреводилаца који живе на различитим географским подручјима.

VII ЗАКЉУЧАК СА ОБРАЗЛОЖЕНОМ ОЦЕНОМ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ КАНДИДАТА

На основу наведених података, Комисија констатује да је Слава Ивановић Миленковић подобна кандидаткиња за израду докторске дисертације.

На основу постављених циљева и очекиваних резултата, Комисија констатује да је предложена тема подобна за израду докторске дисертације у области Англистике, и уже, транслатологије.

На основу наведених података о предложеном ментору, Комисија констатује да је др Мирјана Даничић подобна да буде ментор предложене докторске дисертације.

На основу изнетог, Комисија предлаже Наставно-научном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да донесе позитивну оцену о подобности кандидаткиње Слава Ивановић Миленковић и предложене теме докторске дисертације „Интердисциплинарност у аутопреводу аутора савремене прозе на енглеском и српском језику", а да се за ментора именује др Мирјана Даничић, доцент Филолошког факултета у Београду.

ПОТПИСИ ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ:

_____

1. др Мирјана Даничић, доцент,
Англистика – Транслатологија, 13.10.2015,
Филолошки факултет у Београду

_____

2. др Јелена Вујић, редовни професор,
Англистика – Енглески језик, 7.12.2016,
Филолошки факултет у Београду

_____

3. др Александар Вулетић, доцент,
Енглески језик, 23.2.2017,
Факултет примењених уметности у Београду